
УДК 82.0(470.621)

ББК 82.3(2=Ады)

Е 60

Емыкова Н.Х.

Научный сотрудник Центра адыгovedения научно-исследовательского института комплексных проблем Адыгейского государственного университета, e-mail: nurjan-emik@yandex.ru

Хохи-здравницы в передачах Адыгейского радио

(Рецензирована)

Аннотация:

Анализируются трансформационные процессы, происходившие с фольклорными жанрами, в частности хохами-здравницами, на разных этапах использования их в текстах СМИ. Автор приходит к выводу, что Адыгейское радио способствовало формированию нового культурного языка в текстах здравниц. При сохранении исполнительской формы произошла определенная деформация традиционного жанра хоха.

Ключевые слова:

Благопожелания, традиционные свадебные хохи, эпическая форма, текст радиопередачи, новые хохи-восхваления.

Емыкова Н.Х.

Scientist of Adyghe Science Center of Research Institute of Complex Problems, Adyghe State University, e-mail: nurjan-emik@yandex.ru

Khokhi-toasts in transmissions of the Adyghean radio

Abstract:

An analysis is made of folklore genre transformations, in particular, khokhi-toasts at their different operational stages in mass-media texts. The author arrives at a conclusion that the Adyghean radio promoted formation of new cultural language in texts of toasts. With the performing form preserved, a certain deformation of a traditional khokhi genre took place.

Keywords:

Good wishes, traditional wedding khokhi toasts, the epic form, the broadcast text, new khokhi praises.

Адыгейское радио с самого начала своего существования использовало фольклор в своих передачах. Произведения традиционного и «советского» фольклора, воспевающие достижения новой жизни, звучали по радио в исполнении самих сказителей. Специальный журнал для работников радио «Говорит СССР» уделял этому вопросу пристальное внима-

ние и отмечал, что фольклор народностей Северного Кавказа дает богатый материал для национального художественного вещания» [1: 50]. Во всех национальных регионах в 30-е годы прошлого столетия проходила акция «Ашуги у микрофона», в рамках которой по радио выступали народные песнетворцы со своими произведениями о Ленине и Сталине, о Конститу-

ции и освоении Арктики и т.п.

Народные поэты создавали свои произведения на новые темы, используя древнейшие фольклорные жанры и формы. Так, наиболее продуктивным жанром традиционного фольклора, часто использовавшимся в «советском» фольклоре был *хьохъу* (в русской транслитерации - хох, здравица, благопожелание), который получил свое развитие в те годы во многом благодаря радио. Из всех традиционных форм и жанров адыгского фольклора именно *хьохъу* чаще всего использовался в радиопередачах, откликаясь на изменения реальности окружающего мира и изменяясь в соответствии с ним.

Использование жанра хоха-здравиц в радиопередачах с появлением магнитной записи стало более разнообразным. Наряду с народными песнями и наигрышами, корреспонденты записывали хохи в исполнении сказителей, музыкантов. В основном, это были новые здравицы, посвященные советскому правительству. Они не звучали отдельно, а вплетались в ткань передачи естественным образом. Обычно это происходило так: сказитель или музыкант, рассказывая о себе, о своей семье и детях, которые учатся или получили образование, благодарил за это партию и правительство в форме традиционного хоха. Такие величания и благопожелания остались зафиксированными на пленке во многих очерках-концертах о знаменитых народных исполнителях, хранящихся в фонде Адыгейского радио. Некоторые тексты из этой серии также опубликованы в сборнике «Хьохъухэр» [2].

Работники радио не остановились на записи и использовании хохов в исполнении сказителей и джегуако. Радио стало заказывать профессиональным поэтам современные произведения в форме хоха. Так, в 1962 году по радио прозвучала песня «Хьохъубжь» (Тост), написанная поэтом Муратом Парануком и композитором Умаром Тхабисимовым.

Бжъэмэ арыжъугъахъу,

*Хъярым тыфэхъуахъо,
Хъярым тыфэхъуахъо! –*

Налейте в бокалы,

Налейте в бокалы,

В честь радостного события произносим тост!

В честь радостного события произносим тост!

Эти строки были припевом песни и повторялись рефреном. Далее в песне воспевались события, в честь которых произносился тост: богатый урожай, свадьба, праздники и др. Благодаря словам и мажорному настроению, песня часто звучала по радио, как аккордная точка в радиопередачах, рассказывающих об успехах тружеников в разных областях жизни.

Долгие годы в программе Адыгейского радио звучал радиоспектакль «Адыгэ джэгу» (Адыгская свадьба), который был поставлен в 1962 г. по сценарию музыковеда Шабана Шу и этнографа Мухтара Меретукова. Авторы попытались соединить древние обряды и обычаи с новыми реалиями. В итоге получилась комсомольская свадьба с этнографическими элементами. В основе сюжета конфликт между старыми отжившими обычаями, так сказать, «пережитками» и новыми обычаями. Для нас наиболее интересным является то, как в радиоспектакле «вплетается» свадебная обрядовая поэзия, и традиционная, и сочиненная по этому случаю авторами сценария. К примеру, в радиоспектакле «Адыгэ джэгу» [3] хатяко (распорядитель) открывает свадьбу не традиционным хохом, связанным в своей основе с древним аграрным хохом, а с прославления государства и партии.

Вместо традиционного свадебного хоха авторы сочинили новый с современным содержанием, который в форме народной поэзии рассказывает о новых реалиях. Предлагалось заменить традиционную свадебную церемонию на новый обряд. В этом же контексте авторы представляли новые тексты, обслуживающие

свадебный обряд, как новый, более «правильный» фольклор.

В радиопостановке «Адыгэ джэгү» (Адыгская свадьба) есть эпизод, когда невесту в кругу джэгү (игрища) приветствуют самые старшие в роду Цеевых мужчина и женщина. Каждый из них произносит традиционный хох, вернее, сокращенный и отредактированный его фрагмент. Примечательно, что этот текст произносят не артисты, как во всех остальных случаях. Вместо старейшины рода Цеевых в радиоспектакль включена запись голоса неизвестного сказителя, декламирующего свадебный хох, но тоже с современными поправками.

Этот вариант традиционного свадебного хоха с социалистическим содержанием в исполнении неизвестного сказителя представляет собой импровизацию, состоящую из нескольких поэтических формул. Исполнитель использовал известные клише традиционного хоха, посвященного невесте, «джэнэкIэхъоу, шьэхъульфэу», и хоха, посвященного новоселью, «икIырэм кьырихъэу, кьихъэрэм кьыринэу», а дальше вместо традиционных слов «лъэпкъэу зыхахъэрэмкIэ» (для рода, в который она входит) он вставил «колхозэу зыхахъэрэмкIэ» (для колхоза, в котором они состоят) и связал счастливое будущее молодоженов с решениями партии и правительства.

Следующий хох, который произносится от имени самой старшей женщины в роду Цеевых, был сокращенным и отредактированным вариантом традиционного свадебного хоха, посвященного невесте. Его в радиоспектакле произносит актриса:

*ПхъэнкIыпхъэр дахэу зэрытцэу,
Унагъом унашъор имыхэу,
Гуацэм угурыIоу,
Пицкьор бгъашIоу,
Пицыпхъур шьыпхъум фэбгъадэу,
УкьызхэкIыгъэхэм,
Укьызхэхъагъэхэм
Мафэ уафэхъу! –*

Чтоб метлой красиво водила,
Чтоб из семьи сор не выносила,
Чтоб со свекровью ладила,
Чтоб деверя почитала,
Чтоб золовку с сестрой сравнивала,
Тем, от кого ты ушла,
И тем, к кому ты пришла,
Чтоб счастье принесла!

Завершает эту сцену приветствия невесты хатяко (распорядитель) традиционным для такого случая хохом:

*Мы нэбгырэу непэ кьытхэхъагъэр
Унагъоу кьызэрыкIыгъэм
Лъэпэ мафэ кьырихынэу.
Унагъоу кьызхэхъагъэми
Лъэпэ мафэ кьахицээнэу
ЕтэIуалIэ! –*

Чтоб невеста, которая
сегодня к нам пришла,
В семье, откуда она вышла,
Добрый след оставила,
В семью, в которую она вошла,
Счастливым носком ступила
Мы желаем!

В другом месте хатяко, обращаясь к двум родам, из которых происходят жених и невеста, произносит хох:

*Блэгъагъэу зэфышъуилэр шъуцы-
мыгъутишэу,*

*Шъоумрэ цымрэ зэрызэпкIырэм фэ-
дэу,*

*Гуфэбэныгъэ зэфышъуилэу бэрэ
шъуцэI,*

Блэгъэ мафэ шъузэфэхъу! –

Родство ваше, чтоб вы не забывали,
Как мед и шерсть прилипали друг к
другу,

Чтоб тепло ваших сердец соединяло
вас,

Чтоб вы долго жили,

Чтоб вы были друг другу добрыми
родственниками!

Далее хатяко обращается к участникам свадебного торжества с хохом-благопожеланием в их честь. В традиционной свадебной поэзии существует несколько вариантов таких характерных благопожелательных обращений к публи-

ке. Авторы выбрали в этом случае клише из «Зек1о хьохъу» (хох, посвященный наездникам):

*Хъярым шьуфак1оу,
Гъэри кышъухэмык1эу,
Гухэк1и шьуимы1эу,
Гушъхъэ 1асэу,
Гушъхъэ псаоу шьуцэ1! –*

К счастью чтобы вы стремились,
В неволю из вас, чтоб никто не попал,

Чтобы души ваши были спокойны,
Чтоб души ваши были целы и невредимы.

Так живите!

В радиоспектакле, вместо традиционной церемонии «пленения невесты» и ее выкупа, авторы предложили новый обряд публичного преподнесения подарков молодым, но сопроводили его традиционным хохом-благопожеланием, соответствующим этому случаю:

*Мы лаузэр кызхэк1ыгъэр
Лэбэ мыжуак1эу,
Кышъуфэнагъэм
Ихъяр шьульэгъоу,
Шъорк1и насыпэу,
Шьугук1э шьузэхъуапсэрэм
Шьу1э лъэ1эсэу,
Насып шьуи1эу,
Хъярк1э шьузэхэхъэу,
Гуш1уагъор шьуи1эу,
Хьохъук1э шьузэхэк1ыжьэу,
Коммунизмэ цы1ак1эм шьуцыт-*

хъоу

Шьуцы1энэу есэ1уал1э! –
Богатство это взято из
Галек с берегов Лабы,
Оставшееся добро,
Пусть принесет вам счастья,
Что сердце ваше пожелает,
Чтоб вы могли достать руками,
Чтоб вы по хорошему поводу,
Встречались
А с хохами (благопожеланиями),
Расходились
Чтоб вы жили в радости,
Чтоб, прославляя коммунизм, жили,

Я вам желаю!

Как уже отмечалось, все приведенные тексты традиционных свадебных хохов в радиоспектакле «Адыгэ джэгугу» отредактированы и изменены, приспособлены к новым реалиям. Авторы, таким образом, показали, как можно адаптировать традиционный свадебный фольклор к современной жизни, что можно взять из старого, «отжившего» наследия, а что можно к нему добавить, чтоб он отвечал требованиям времени. После звучания по радио, текст сценария «Адыгэ джэгугу» (Адыгская свадьба) рекомендовался учреждениям культуры для внедрения в массы. Один экземпляр такого сценария нам удалось обнаружить в архивах радио. Он специально сокращен и доработан для постановки на сцене, а также текст хохаздравицы, открывающий свадьбу, немного изменен.

Впоследствии работники радио полностью отказались от использования в радиопередачах и радиоспектаклях традиционных фольклорных текстов хохов, как в исполнении сказителей, так и актеров. Хохи для радио сочинялись профессиональными поэтами, которые брали традиционную форму хохы и создавали стихотворение, восхваляющее «наши достижения». Заказчиком таких злободневных «агиток» чаще всего выступало радио, т.к. именно языку радиопередач для большей убедительности и образности не доставало более тесных связей с устным творчеством адыгов. Поэты, сотрудничающие с радио, к каждому радиовечеру, проходившему в аулах, сочиняли стихи, восхваляющие лучших колхозников, передовиков производства. Назывались они «Хьохъу» или «Хьупхъэхэм яорэд» (Песня передовиков) и произносились авторами во время радиовечера. Впоследствии эти произведения звучали в записи в эфире, а затем печатались в газете «Социалистическая Адыгея» или литературном альманахе «Зэкъошныгъ» (Дружба).

Подобные хохи-восхваления, на-

писанные поэтами к тому или иному актуальному случаю, долгие годы были наиболее часто используемой формой в деятельности Адыгейского радио. Они, кроме радиовечеров, использовались в передачах из циклов «Рабочэ Iапшьэхэм щытхъур адэжь» (Слава рабочим рукам) и «Радиом ищытхъу пхъэмбгъу» (Радиодоска почета) и др. Удачно найденная форма, сочетающая в себе народные традиции устного слова с профессиональным исполнением, надолго вытеснила из деятельности радио сами традиционные хохи, которые уже не записывались корреспондентами как фольклор и никогда не звучали в радиопередачах. Радио, взяв на себя во многом функции хранения и распространения фольклора, выполняемые ранее институтом джегуако и хаче-щем, во многом способствовало тому, что

к 80-м годам прошлого столетия традиционный хъохъу как жанр был почти полностью исключен из общественной жизни адыгов. К этому времени уже ушли старики, которые помнили и произносили их по случаю, а новое поколение не знало древних текстов, и в лучшем случае кто-то из них мог сымпровизировать в духе «славословий», звучащих по радио и опубликованных в газетах тех лет.

Таким образом, рассмотрев специфику функционирования жанра хоха в передачах Адыгейского радио, мы пришли к выводу, что в сложных синкретических явлениях фольклорной культуры текст и контекст взаимообусловлены. В этой ситуации, как отмечают Р.Б. Унарокова и М.М. Паштова, «контекст выступает как структурирующий фактор» [4: 64].

Примечания:

1. Говорит СССР. 1935. № 11-12. 92 с.
2. Хъохъухэр (Здравицы) / сост. Н.Х. Емыкова. Майкоп, 2011. 138 с.
3. Фонд записей Адыгейского радио. № 26.
4. Унарокова Р.Б., Паштова М.М. Перспективы изучения адыгского фольклора // Вестник Адыгейского государственного университета. Сер. Филология и искусствоведение. Майкоп, 2011. Вып. 3 (82). С. 63-70.

References:

1. The USSR speaks. 1935. No. 11-12. 92 pp.
2. Хъохъухэр (Toasts) / comp. by N.Kh. Emykova. Maikop, 2011. 138 pp.
3. Fund of the Adyghe radio records. No. 26.
4. Unarokova R.B., Pashtova M.M. Prospects of the Adyghe folklore study // The Bulletin of the Adyghe State University. Series Philology and the Arts. Maikop, 2011. Issue 3 (82). P. 63-70.